

Hughes Labrusse (France)

D' un unique enfant

Je n' ai ni frère ni sœur

je suis resté sur la rive du fleuve

je tresse de quelques mots et de palmes

le passage des crépuscules

rien que le cri d' un oiseau vert

or par amour un frère

entre lumière et obscurité

ne m' aurait-il pas égorgé

par amour entre deuil et joie

n' aurais-je pas mangé

ma sœur à ce jour encore ignorée

sur cette berge inceste et cannibalisme

foisonnent parmi les braises

or on jette dans l' eau des cailloux

des paroles à demi rongées

on se couche sur la terre pour ignorer
le monde en aval
on écoute la respiration d' un animal
et celle des ancêtres
leur souffle glisse sur la peau
s' infiltre sous l' hématome des vieux rêves
ces soleils où rien ne change
où l' ombre scintille dans la pénombre
où le silence aime à taire en ses feuillages
ce qu' il n' a cessé de nous dire
là où dans son âge s' écoule le fleuve immobile
le fleuve définitif
dont je suis l' orphelin

「独り子として」
兄弟も姉妹もない
わたしは川の岸边にて
両の手のひらに言葉を編み込んでいる
青い小鳥の鳴く声
だけを残して黄昏が過ぎる
愛と引き換えに
兄は光と闇のはざまにて
わたしのことをいけにえに捧げなかつただろうか
愛と引き換えに

わたしは喜びと哀しみのはざまにて
まだ世間に知られていない妹のことを
喰らいはしなかつただろうか
残火の中に乱れあふれる
食欲と性欲のこの岸辺で
半分かじられた言葉の
小石を水の中に投げ込む
下流に広がる世界から
目を閉じるように地面に隠れる
虫たちの息吹と
動物たちの息吹に耳を傾ける
皮膚の上を滑る吐息は
かつて見た夢の血溜まりに染み込む
そんな光があたる場所で
何も変わらず
影が闇の内できらめき
沈黙が群葉のように自ら黙している
わたしたちに絶えず言いつづけていることを
沈黙の時代の中で流れている
不動の川
最後の川
から生まれた、わたしは孤児

タニウチヒロシ訳 Translation by Hiroshi Taniuchi

Murata Tatsuo (Japan)

Sailing Back to Yabase Harbor

--- On Seeing Hiroshige's Eight Views of Lake BiwaThe sun sets on a

western peak,

Laying crimson crape on the lake's soft waves.

A blast of wind swells their sails, one by one.

Sterns following one after another, hosting

Their return to Yabase --

A conveyer belt of

White, bean-curd sails.

The boatman will take out his tobacco,

As he looks to Mount Omi-Fuji, shaped like a Japanese eight 八,

And puffing a restful puff,

Count how many straw bags of rice he has carried this day,

And how many tomorrow.

We hear the evening toll of Miidera Temple

And see the row of pine trees along Awazu's shore

Like a fishing rod strung with boats.

The long, brown Seta Bridge, shining in the setting sun,

Hoops the waist of the lake

Where three or two white sails roam.

Eight views from the past --

Delicate lines reclaimed now and forever,

Fragrant with the scent of tradition,

Smiling, waving, indifferent --

The unreal seaway to Yabase's harbor.

村田辰夫（日本）

八橋帰帆—歌川広重の「近江八景」絵図をみて—

湖の西山の峰に夕陽が沈む
残光をうけた湖面は茜色の縮緬の波
山風を受けて帆がひらく
また帆がひらく 帆がひらく
前ゆく船の艫をおい 艫をおい
はらんだ帆は
朝の出舟の巢に戻る
矢橋に帰るこのさまは
まるで西風で動くベルトコンベアーに載せられた
絹漉し豆腐
太筆書きの八の字の近江富士を目尻でとらえ
煙管とりだし
まずは一服
荷揚げた俵の数数え
明日の積荷の嵩を知る
確かに聞こえた三井の晩鐘
粟津の松並木が細い釣竿状にのび
それに釣られるかのように白帆がみえる
夕陽に照りかがやく瀬田の長橋が
湖に茶色の籬をはめる
そこにも見える帆 三つ二つ
広重の昔が今に
類とてなき軽やかな巧みの道

われらまた受け継ぐべきそこはかの道
ほほ笑むごとく 手をふるごとく
さりげない 不在の道 帆

Poet, Born in 1927, lives in Shiga prefecture. Former president of the Japan

T.S. Eliot Society. Member of the poetry journal *RAVINE* and *Chinmoku*.

Publications: *Shisan: Otsu-e*, and *Watashi wa U desu*. Many translations for

example *T.S. Eliot: Sangatsu Usagi no shirabe*(*Inventions of the March*

Hare).Advisor of *Poetic Bridge: AMA-HASHI*.

1927年生まれ。滋賀県在住。元日本T. S.エリオット協会会長、同人誌「ラ
ビーン」「沈黙」に所属。著書には「詩賛・大津絵」「わたしは鶉です」「T. S.
エリオット・三月兎の調べ」（訳詩集）。詩誌「詩の架橋：天橋」顧問



Narlan Matos (Brazil)

Hourglass

like the years . that don' t exist .

slipping through my useless

fingers or the birds returning

after a long exile in Brazil

in Haiti or in French Guyana
at the touch of time they toppled
your summers your enchanted islands
your gardens and yellowed your
letters and soon they' ll die alone
your dreams went mad
in the aquarium its fish are like
your heart within your useless chest
life is just the exercise of loss

Translated by Mary Ellen Stitt

Ampulheta

como os anos . que nem existem .
me escapando por entre os dedos
inuteis ou os passaros retornando
apos seu longo exilio no Brasil
no Haiti ou na Guiana Francesa
ao toque do tempo tombaram

teus veroes tuas ilhas encantadas

teus jardins e amarelaram tuas

cartas e em breve morrerao sos

teus sonhos enlouqueceram

no aquario os peixes sao como

teu coracao dentro do inutil peito

a vida e o puro exercicio da perda

ナーラン・マトス (ブラジル)

砂時計

歲月のよう、それは存在しない
わたしの無用な指をすり抜けて
もしくは長い流離の果てに
ブラジルへ ハイチへ ガイアナへ
戻る鳥たちのように
ひっくり返る時に触れては
あなたの夏 あなたの魅惑の島
あなたの庭 黄ばんだあなたの
手紙と まもなくそらは孤独に死ぬ
あなたの夢は 水族館のなかで気が触れていた
その魚はあなたの無用な胸のなかの
こころのようだ
人生は喪失の修練なのだ

Translated by Mariko Sumikura



NARLAN MATOS (Itaquara, Bahia, 1975) – One of Brazil’ s most famous young poets. At the age of 21, he published his first poetry book *Ladies and Gentleman: the Dawn!*, which won the Jorge Amado Foundation Award in 1997. His second poetry book *In the Campsite of the Shades* won his first national award: the XEROX Award for Brazilian Literature in 2000. In 2002, he participated of the International Writing Program, University of Iowa, as guest of the State Department. His poetry has called the attention of legendary poets like Yevgeny Yevtushenko, Robert Creeley, Lawrence Ferlinghetti and Tomaz Salamun. His third poetry book *Elegy to the New World*, published by 7 Letras Publishers – the best one in Brazil - has been already translated into several languages and it has been chosen as one of the best poetry books of 2012, also nominated for the prestigious Portugal /Telecom International Award. He participates actively in various literary and literary programs in the United States and is the recipient of numerous

literary and artistic accolades. He holds a Master' s from the University of New Mexico and a PhD from the University of Illinois at Urbana Champaign.

ナーラン・マトスは1975年・ブラジルのバヒア生まれの詩人、ブラジル若手詩人で最も有名である。21歳のとき、処女詩集「紳士淑女諸君、朝だ！」を出版、これは1997年にホセ・アマド財団賞を受賞。第二作「影のキャンプ場で」は最初の国内賞・ブラジル文学ゼロックス賞を2000年に受賞。2002年には国際創作プログラム、アイオア大学に讃歌。第三作は「新世界のエレジー」は7ヶ国語で出版。現在はアメリカで活発な文学活動を行っている。